

---

**DIGITAL CHANT STAND**  
OF THE GREEK ORTHODOX ARCHDIOCESE OF AMERICA

---

**The Service of Matins**  
**for Sunday, June 23, 2024**

**Pentecostarion - Pentecost Sunday**  
**at Matins**

**Menaion - June 23**  
**Katavasia of Pentecost I and II**

**Texts in Greek and English**

**Links to Matins Ordinary**

**Bilingual**

[dcs.goarch.org/goa/dcs/p/b/matinsordinary/ascension/gr-en/bk.matinsordinary.ascension.pdf](https://dcs.goarch.org/goa/dcs/p/b/matinsordinary/ascension/gr-en/bk.matinsordinary.ascension.pdf)

**English**

[dcs.goarch.org/goa/dcs/p/b/matinsordinary/ascension/en/bk.matinsordinary.ascension.pdf](https://dcs.goarch.org/goa/dcs/p/b/matinsordinary/ascension/en/bk.matinsordinary.ascension.pdf)

## Sources

**GOASD** Greek Orthodox Archdiocese of America. Fr. Seraphim Dedes. **AC** Anthony Cook. **GKD** George K. Duvall. **KW** Kallistos Ware. **RB** Richard Barrett. **SD** Fr. Seraphim Dedes.  
**TC** Thomas Carroll. **VPA** Virgil Peter Andronache. **GOA** Greek Orthodox Archdiocese of America. **HC** Holy Cross Orthodox Press. **OCA** Orthodox Church in America.

**NKJV** Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

**RSV** Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

**SAAS** Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

## Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and are subject to change without notice at the discretion of the Greek Orthodox Archdiocese of America.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means – electronic, mechanical, recording, or otherwise – for the purpose of sale without the express written permission of the Greek Orthodox Archdiocese of America.

## GOA DCS Website

<https://dcs.goarch.org>

## Email

[dcsinfo@goarch.org](mailto:dcsinfo@goarch.org)

## Fonts

Font copyright (c) 2010 Google Corporation with Reserved Font Arimo, Tinos and Cousine.

Copyright (c) 2012 Red Hat, Inc. with Reserved Font Name Liberation. This Font Software is licensed under the SIL Open Font License, Version 1.1.

This document was produced using the AGES Liturgical Workbench.

**Βιβλία - Πηγαί**

**Πεντηκοστάριον**

Κυριακή τῆς Πεντηκοστῆς

**Μηνᾶιον - ΤΗ ΚΓ' ΙΟΥΝΙΟΥ**

**ΟΡΘΡΟΣ**

**ΧΟΡΟΣ**

**ᾠχος πλ. δ'.**

Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν.  
Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

**Στίχ. α'.** Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ καὶ  
ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

**Στίχ. β'.** Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με,  
καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἠμυνάμην αὐτούς.

**Στίχ. γ'.** Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ  
ἔστι θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

**Ἀπολυτίκιον τῆς Ἑορτῆς.**

Τοῦ Πεντηκοσταρίου - - -

**ᾠχος πλ. δ'.**

Εὐλογητὸς εἶ, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ  
πανσόφους τοὺς ἀλιεῖς ἀναδείξας, καταπέμψας  
αὐτοῖς τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, καὶ δι' αὐτῶν τὴν  
οἰκουμένην σαγηνεύσας, Φιλάνθρωπε, δόξα  
σοι. (3)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

**ΧΟΡΟΣ.** Κύριε, ἐλέησον.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῆ χάριτι.

**Books - Sources**

**Pentecostarion**

Pentecost Sunday

**Menaion - June 23**

**MATINS**

**CHOIR**

**Mode pl. 4.**

God is the Lord, and He revealed Himself  
to us. Blessed is he who comes in the name of  
the Lord. [SAAS]

**Verse 1:** Give thanks to the Lord and call  
upon His holy name.

**Verse 2:** All the nations surrounded me,  
but in the name of the Lord I defended myself  
against them.

**Verse 3:** And this came about from the  
Lord, and it is wonderful in our eyes.

**Apolytikion of the Feast.**

From Pentecostarion - - -

**Mode pl. 4.**

Blessed are You, O Christ our God. You  
sent down the Holy Spirit into the fishermen,  
and You gave them knowledge and wisdom in  
everything; and through them, as in a net You  
caught the whole world. O Lord who loves  
humanity, glory to You! (3) [SD]

**PRIEST**

Again and again in peace let us pray to the  
Lord.

**CHOIR:** Lord, have mercy.

**PRIEST**

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

**ΧΟΡΟΣ**· Κύριε, ἐλέησον.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Τῆς παναγίας, ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν,  
Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ  
πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς  
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν  
Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

**ΧΟΡΟΣ**· Σοί, Κύριε.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ  
βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς  
καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν  
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΧΟΡΟΣ**· Ἀμήν.

**ΧΟΡΟΣ**

**Κάθισμα Α΄.**

Τοῦ Πεντηκοσταρίου ---

**Ἦχος δ΄.** Κατεπλάγη Ἰωσήφ.

Τὴν μεθέορτον πιστοί, καὶ τελευταίαν  
εορτήν, ἐορτάσωμεν φαιδρῶς· αὕτη ἐστὶ  
Πεντηκοστή, ἐπαγγελίας συμπλήρωσις,  
καὶ προθεσμίας· ἐν ταύτῃ γὰρ τὸ πῦρ, τοῦ  
Παρακλήτου εὐθύς, κατέβη ἐπὶ γῆς, ὥσπερ  
ἐν εἶδει γλωσσῶν, καὶ Μαθητὰς ἐφώτισε,  
καὶ τούτους οὐρανομύστας ἀνέδειξε. Τὸ φῶς  
ἐπέστη, τοῦ Παρακλήτου, καὶ τὸν κόσμον,  
ἐφώτισε.

Δόξα· καὶ νῦν. **Τὸ αὐτό.**

Τὴν μεθέορτον πιστοί, καὶ τελευταίαν  
εορτήν, ἐορτάσωμεν φαιδρῶς· αὕτη ἐστὶ  
Πεντηκοστή, ἐπαγγελίας συμπλήρωσις,  
καὶ προθεσμίας· ἐν ταύτῃ γὰρ τὸ πῦρ, τοῦ  
Παρακλήτου εὐθύς, κατέβη ἐπὶ γῆς, ὥσπερ  
ἐν εἶδει γλωσσῶν, καὶ Μαθητὰς ἐφώτισε,

**CHOIR:** Lord, have mercy.

**PRIEST**

Remembering our all-holy, immaculate,  
most blessed, and glorious Lady, the  
Theotokos and ever-virgin Mary, with all  
the saints, let us commend ourselves and one  
another and our whole life to Christ our God.

**CHOIR:** To You, O Lord.

**PRIEST**

For Yours is the dominion, and Yours is  
the kingdom and the power and the glory, of  
the Father and the Son and the Holy Spirit,  
now and ever and to the ages of ages.

**CHOIR:** Amen.

**CHOIR**

**Kathisma I.**

From Pentecostarion ---

**Mode 4.** Joseph marveled.

*Κατεπλάγη Ἰωσήφ.*

Let us celebrate with joy this final post-  
festal feast, \* O believers; for it is the feast of  
Pentecost today, \* and the fulfillment of the  
promise and the appointed time. \* For on this  
day the fire of the Paraclete \* descended to the  
earth immediately, \* as in the form of tongues,  
and illumined the Disciples \* and made them  
initiates of heaven. \* The holy light of the  
Holy Spirit \* has appeared and illumined the  
world. <sup>[SD]</sup>

Glory. Both now. **Repeat.**

Let us celebrate with joy this final post-  
festal feast, \* O believers; for it is the feast of  
Pentecost today, \* and the fulfillment of the  
promise and the appointed time. \* For on this  
day the fire of the Paraclete \* descended to the  
earth immediately, \* as in the form of tongues,

καὶ τούτους οὐρανομύστας ἀνέδειξε. Τὸ φῶς ἐπέστη, τοῦ Παρακλήτου, καὶ τὸν κόσμον, ἐφώτισε.

**Κάθισμα Β΄.**

Τοῦ Πεντηκοσταρίου - - -

**Ἦχος δ΄.** Κατεπλάγη Ἰωσήφ.

Ἡ τοῦ Πνεύματος πηγὴ, ἐπιδημοῦσα τοῖς ἐν γῆ, εἰς πυρφόρους ποταμούς, μεριζομένη νοητῶς, τοὺς Ἀποστόλους ἐδρόσιζε φωταγωγοῦσα· καὶ γέγονεν αὐτοῖς, νέφος δροσῶδες τὸ πῦρ, φωτίζουσα αὐτούς, καὶ ὑετίζουσα φλόξ, δι' ὧν ἡμεῖς ἐλάβομεν τὴν χάριν, διὰ πυρός τε καὶ ὕδατος. Τὸ φῶς ἐπέστη, τοῦ Παρακλήτου, καὶ τὸν κόσμον ἐφώτισε.

Δόξα· καὶ νῦν.

Ἡ τοῦ Πνεύματος πηγὴ, ἐπιδημοῦσα τοῖς ἐν γῆ, εἰς πυρφόρους ποταμούς, μεριζομένη νοητῶς, τοὺς Ἀποστόλους ἐδρόσιζε φωταγωγοῦσα· καὶ γέγονεν αὐτοῖς, νέφος δροσῶδες τὸ πῦρ, φωτίζουσα αὐτούς, καὶ ὑετίζουσα φλόξ, δι' ὧν ἡμεῖς ἐλάβομεν τὴν χάριν, διὰ πυρός τε καὶ ὕδατος. Τὸ φῶς ἐπέστη, τοῦ Παρακλήτου, καὶ τὸν κόσμον ἐφώτισε.

**Κάθισμα Γ΄.**

Τοῦ Πεντηκοσταρίου - - -

**Ἦχος πλ. δ΄.** Τὸ προσταχθέν.

Μετὰ τὴν Ἐγερσιν Χριστέ, τὴν ἐκ τοῦ τάφου, καὶ τὴν πρὸς ὕψος οὐρανοῦ θείαν Ἀνάληψιν, τοῖς θεόπταις τὴν δόξαν σου κατέπεμψας Οἰκτίρμον, Πνεῦμα εὐθές

and illumined the Disciples \* and made them initiates of heaven. \* The holy light of the Holy Spirit \* has appeared and illumined the world. [SD]

**Kathisma II.**

From Pentecostarion - - -

**Mode 4.** *Joseph marveled.*

*Κατεπλάγη Ἰωσήφ.*

When the well-spring of the grace of the divine Spirit came \* down to those upon the earth and into fire-bearing streams \* parted noetically, it refreshed the Apostles \* and led them to the light. The fire became for them \* a dewy cloud and rainy flame illumining them. \* And we in turn through them received divine grace \* by means of fire and water. \* The holy light of the Holy Spirit \* has appeared and illumined the world. [SD]

Glory. Both now.

When the well-spring of the grace of the divine Spirit came \* down to those upon the earth and into fire-bearing streams \* parted noetically, it refreshed the Apostles \* and led them to the light. The fire became for them \* a dewy cloud and rainy flame illumining them. \* And we in turn through them received divine grace \* by means of fire and water. \* The holy light of the Holy Spirit \* has appeared and illumined the world. [SD]

**Kathisma III.**

From Pentecostarion - - -

**Mode pl. 4.** *When he perceived.*

*Τὸ προσταχθέν.*

After Your rising from the sepulcher, O Savior, \* and Your divine Ascension to the heights of heaven, \* You sent down on Your Disciples Your glory, O Good One, \* renewing

ἐγκαινίσας τοῖς Μαθηταῖς· ὅθεν, ὥσπερ κιθάρα μουσουργική, πᾶσιν ἐτρανολόγησαν, τῷ θείῳ πλήκτρῳ μυστικῶς, Σῶτερ, τὰ ἀπηχήματα, καὶ τὴν οἰκονομίαν σου.

Δόξα· καὶ νῦν. **Τὸ αὐτό.**

Μετὰ τὴν Ἔγερσιν Χριστέ, τὴν ἐκ τοῦ τάφου, καὶ τὴν πρὸς ὕψος οὐρανοῦ θείαν Ἀνάληψιν, τοῖς θεόπταις τὴν δόξαν σου κατέπεμψας Οἰκτίρμον, Πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαινίσας τοῖς Μαθηταῖς· ὅθεν, ὥσπερ κιθάρα μουσουργική, πᾶσιν ἐτρανολόγησαν, τῷ θείῳ πλήκτρῳ μυστικῶς, Σῶτερ, τὰ ἀπηχήματα, καὶ τὴν οἰκονομίαν σου.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**ΧΟΡΟΣ·** Κύριε, ἐλέησον.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῆ σῆ χάριτι.

**ΧΟΡΟΣ·** Κύριε, ἐλέησον.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν, Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

an upright Spirit in them, O Christ. \* And therefore those men who saw God proclaimed to all \* Your sayings and Your economy, as if melodious guitars \* that mystically are played with the pick \* of the Spirit, O merciful Lord.

[SD]

Glory. Both now. **Repeat.**

After Your rising from the sepulcher, O Savior, \* and Your divine Ascension to the heights of heaven, \* You sent down on Your Disciples Your glory, O Good One, \* renewing an upright Spirit in them, O Christ. \* And therefore those men who saw God proclaimed to all \* Your sayings and Your economy, as if melodious guitars \* that mystically are played with the pick \* of the Spirit, O merciful Lord.

[SD]

**PRIEST**

Again and again in peace let us pray to the Lord.

**CHOIR:** Lord, have mercy.

**PRIEST**

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

**CHOIR:** Lord, have mercy.

**PRIEST**

Remembering our all-holy, immaculate, most blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

**ΧΟΡΟΣ·** Σοί, Κύριε.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι ηὐλόγηταί σου τὸ ὄνομα καὶ δεδόξασται σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΧΟΡΟΣ·** Ἀμήν.

**ΧΟΡΟΣ**

**Ἀντίφωνον Α΄.**

**Ἦχος δ΄.**

Ἐκ νεότητός μου πολλὰ πολεμεῖ με πάθη· ἀλλ' αὐτὸς ἀντιλαβοῦ, καὶ σῶσον Σωτήρ μου. (δίς)

Οἱ μισοῦντες Σιών, αἰσχύνθητε ἀπὸ τοῦ Κυρίου· ὡς χόρτος γάρ, πυρὶ ἔσσεθε ἀπεξηραμμένοι. (δίς)

Δόξα.

Ἁγίῳ Πνεύματι πᾶσα ψυχὴ ζωοῦται, καὶ καθάρσει ὑποῦται, λαμπρύνεται, τῇ τριαδικῇ μονάδι ἱεροκρυφίως.

Καὶ νῦν.

Ἁγίῳ Πνεύματι, ἀναβλύζει τὰ τῆς χάριτος ῥεῖθρα, ἀρδεύοντα, ἅπασαν τὴν κτίσιν πρὸς ζωογονίαν.

**Προκείμενον. Ψαλμὸς 142.**

Τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὀδηγήσει με ἐν γῆ εὐθεία. (δίς)

**Στίχ.** Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, ἐνώτισαι τὴν δέησίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου.

Τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὀδηγήσει με ἐν γῆ εὐθεία.

*Ὁ λαὸς ἴσταται διὰ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ Εὐαγγελίου.*

**CHOIR:** To You, O Lord.

**PRIEST**

For blessed is Your name, and glorified is Your kingdom, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

**CHOIR:** Amen.

**CHOIR**

**Antiphon 1.**

**Mode 4.**

From my youth, many passions war against me. O my Savior, I implore You, uphold me and save me. (2) [GOASD]

You who hate Zion, be shamed by the Lord; for you will be withered like grass in the fire. (2) [GOASD]

Glory.

By the Holy Spirit every soul is animated, and when purified, it is mystically uplifted and brightened by the triune Godhead. [GOASD]

Both now.

From the Holy Spirit the streams of grace well forth; they water all creation, so that life be engendered. [GOASD]

**Prokeimenon. Psalm 142.**

Your good Spirit shall guide me in the land of uprightness. (2)

**Verse:** O Lord, hear my prayer; give ear to my supplication in Your truth.

Your good Spirit shall guide me in the land of uprightness. [SAAS]

*Stand for the Gospel reading.*

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**· Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**ΧΟΡΟΣ**· Κύριε, ἐλέησον.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι ἅγιος εἶ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐν ἁγίοις ἐπαναπαύῃ, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΧΟΡΟΣ**· Ἀμήν.

**Ἦχος β΄.**

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. (δίς)  
Αἰνεσάτω πνοὴ πᾶσα τὸν Κύριον.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

**ΧΟΡΟΣ**· Κύριε, ἐλέησον. (3)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

**ΙΕΡΕΥΣ**· Εἰρήνη πᾶσι.

**ΧΟΡΟΣ**· Καὶ τῷ πνεύματί σου.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἐκ τοῦ κατὰ Ἰωάννην ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**· Πρόσχωμεν.

**ΧΟΡΟΣ**

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

**ΙΕΡΕΥΣ** (ἀπὸ τῆς Ὁραίας πύλης)

*Ιω 20:19 – 23*

Οὔσης οὖν ὀψίας τῆ ἡμέρα ἐκείνη τῆ μιᾶ τῶν σαββάτων, καὶ τῶν θυρῶν κεκλεισμένων ὅπου ἦσαν οἱ μαθηταὶ συνηγμένοι διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων, ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον, καὶ λέγει αὐτοῖς· εἰρήνη ὑμῖν.

**DEACON**: Let us pray to the Lord.

**CHOIR**: Lord, have mercy.

**PRIEST**

For You, our God, are holy, and You rest among the holy ones, and to You we offer up glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

**CHOIR**: Amen.

**Mode 2.**

Let everything that breathes praise the Lord. (2) Let everything that breathes praise the Lord. [SAAS]

**DEACON**

Let us pray to the Lord our God that we may be made worthy to hear the holy Gospel.

**CHOIR**: Lord, have mercy. (3)

**DEACON**

Wisdom. Arise. Let us hear the holy Gospel.

**PRIEST**: Peace be with all.

**CHOIR**: And with your spirit.

**PRIEST**

The reading is from the holy Gospel according to John.

**DEACON**: Let us be attentive.

**CHOIR**

Glory to You, O Lord, glory to You.

**PRIEST** (from the gate)

*Jn. 20:19 – 23*

On the evening of that day, the first day of the week, the doors being shut where the disciples were gathered, for fear of the Jews, Jesus came and stood among them and said to them, “Peace be with you.” When he had

καὶ τοῦτο εἰπὼν ἔδειξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τὴν πλευρὰν αὐτοῦ. ἐχάρησαν οὖν οἱ μαθηταὶ ἰδόντες τὸν Κύριον. εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς πάλιν· εἰρήνη ὑμῖν. καθὼς ἀπέσταλκέ με ὁ πατήρ, καὶ γὰρ πέμπω ὑμᾶς. καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐνεφύσησε καὶ λέγει αὐτοῖς· λάβετε Πνεῦμα Ἅγιον· ἂν τινῶν ἀφῆτε τὰς ἀμαρτίας, ἀφίενται αὐτοῖς, ἂν τινῶν κρατῆτε, κεκράτηνται.

**ΧΟΡΟΣ**

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

**Ψαλμὸς Ν' (50).**

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον πλυνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ τῆς ἀμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἀμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ μόνῳ ἤμαρτον, καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα· ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἀμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας· τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ῥαντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι· πλυνεῖς με καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην· ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα. Απόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἀμαρτιῶν μου, καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου,

said this, he showed them his hands and his side. Then the disciples were glad when they saw the Lord. Jesus said to them again, “Peace be with you. As the Father has sent me, even so I send you.” And when he had said this, he breathed on them, and said to them, “Receive the Holy Spirit. If you forgive the sins of any, they are forgiven; if you retain the sins of any, they are retained.” <sup>[RSV]</sup>

**CHOIR**

Glory to You, O Lord, glory to You.

**READER**

**Psalm 50 (51).**

Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression. Wash me thoroughly from my lawlessness and cleanse me from my sin. For I know my lawlessness, and my sin is always before me. Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged. For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me. Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom. You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow. You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice. Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Do not cast me away from Your presence,

καὶ τὸ Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ῥῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον· καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

Τοῦ Πεντηκοσταρίου - - -

**ΧΟΡΟΣ**

Δόξα. Ἦχος β'.

Ταῖς τῶν Ἀποστόλων πρεσβείαις,  
Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν  
ἐγκλημάτων.

Καὶ νῦν. Ὁ αὐτός.

Ταῖς τῆς Θεοτόκου πρεσβείαις, Ἐλεῆμον,  
ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν ἐγκλημάτων.

Ἰδιόμελον. Ἦχος πλ. β'.

**Στίχ.** Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα  
ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν  
σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Βασιλεῦ οὐράνιε, Παράκλητε, τὸ Πνεῦμα  
τῆς ἀληθείας, ὁ πανταχοῦ παρών, καὶ τὰ

and do not take Your Holy Spirit from me.  
Restore to me the joy of Your salvation,  
and uphold me with Your guiding Spirit. I  
will teach transgressors Your ways, and the  
ungodly shall turn back to You. Deliver me  
from bloodguiltiness, O God, the God of my  
salvation, and my tongue shall greatly rejoice  
in Your righteousness. O Lord, You shall  
open my lips, and my mouth will declare Your  
praise. For if You desired sacrifice, I would  
give it; You will not be pleased with whole  
burnt offerings. A sacrifice to God is a broken  
spirit, a broken and humbled heart God will  
not despise. Do good, O Lord, in Your good  
pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem  
be built; then You will be pleased with a  
sacrifice of righteousness, with offerings and  
whole burnt offerings; then shall they offer  
young bulls on Your altar. [SAAS]

From Pentecostarion - - -

**CHOIR**

Glory. **Mode 2.**

At the intercession of the Apostles, O Lord  
of mercy, blot out my many offenses. [SD]

Both now. **Same Mode.**

At the intercession of the Theotokos, O  
Lord of mercy, blot out my many offenses. [SD]

**Idiomelon. Mode pl. 2.**

**Verse:** Have mercy on me, O God,  
according to Your great mercy; and according  
to the abundance of Your compassion, blot out  
my transgression.

Heavenly King, Comforter, Spirit of Truth,  
present in all places and filling all things,

πάντα πληρῶν, ὁ θησαυρὸς τῶν ἀγαθῶν, καὶ ζωῆς χορηγός, ἐλθέ, καὶ σκῆνωσον ἐν ἡμῖν, καὶ καθάρισον ἡμᾶς ἀπὸ πάσης κηλίδος, καὶ σῶσον Ἀγαθὲ τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Σῶσον ὁ Θεὸς τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· ἐπίσκεψαι τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς· ὕψωσον κέρας χριστιανῶν ὀρθοδόξων καὶ κατάπεμψον ἐφ’ ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου τὰ πλούσια·

πρεσβείαις τῆς παναχράντου δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων δυνάμεων ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου ἐνδόξου προφήτου προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις πατέρων ἡμῶν μεγάλων ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν διδασκάλων Βασιλείου τοῦ Μεγάλου, Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου καὶ Κυρίλλου, Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος πατριαρχῶν Ἀλεξανδρίας· Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις, Σπυρίδωνος ἐπισκόπου Τριμυθοῦντος, καὶ Νεκταρίου Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν τῶν ἁγίων ἐνδόξων μεγαλομαρτύρων Γεωργίου τοῦ τροπαιοφόρου, Δημητρίου τοῦ μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ τήρωνος, Θεοδώρου τοῦ στρατηλάτου, Μηνᾶ τοῦ θαυματουργοῦ· τῶν ἱερομαρτύρων Χαραλάμπους καὶ Ἐλευθερίου, τῆς ἁγίας ἐνδόξου μεγαλομάρτυρος καὶ πανευφήμου Εὐφημίας· τῶν ἁγίων ἐνδόξων μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας, Ἀναστασίας, Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνης, Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων πατέρων ἡμῶν· (τοῦ ἁγίου τοῦ ναοῦ)· τῶν

treasury of good things and giver of life: come; take Your abode in us; cleanse us of every stain, and save our souls, O Good one. [SBJ]

**PRIEST**

O God, save Your people and bless Your inheritance. Look upon Your world with mercy and compassion. Raise the Orthodox Christians in glory, and send down upon us Your rich mercies:

through the intercessions of our all-immaculate Lady Theotokos and ever-virgin Mary, by the power of the precious and life-giving Cross, the protection of the honorable, heavenly, bodiless powers, the supplications of the honorable, glorious prophet and forerunner John the Baptist, the holy, glorious, and praiseworthy apostles, our fathers among the saints, the great hierarchs and ecumenical teachers Basil the Great, Gregory the Theologian, and John Chrysostom; Athanasios, Cyril, and John the Merciful, patriarchs of Alexandria, Nicholas, bishop of Myra, Spyridon, bishop of Trimythous, Nektarios of Pentapolis, the wonderworkers; the holy, glorious, great martyrs George the triumphant, Demetrios the myrrh-streamer, Theodore the soldier, and Theodore the general; Menas the wonderworker; Charalambos and Eleutherios, the hieromartyrs; the holy, glorious, and victorious martyrs; the glorious great Martyr and all-laudable Euphemia; the holy and glorious Martyrs Thecla, Barbara, Anastasia, Katherine, Kyriake, Fotene, Marina, Paraskeve and Irene; our venerable and God-bearing fathers; (local patron saint); holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna; and all Your saints:

ἀγίων καὶ δικαίων θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων σου τῶν ἀγίων·

ἰκετεύομέν σε, μόνη πολυέλεε Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν ἀμαρτωλῶν δεομένων σου καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

#### ΧΟΡΟΣ

Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

#### ΙΕΡΕΥΣ

Ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιланθρωπία τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ· Ἀμήν.

#### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

**Κοντάκιον.**

Τοῦ Πεντηκοσταρίου - - -

**Ἦχος πλ. δ'.**

Ὅτε καταβάς τὰς γλώσσας συνέχεε, διεμέριζεν ἔθνη ὁ Ὑψιστος· ὅτε τοῦ πυρὸς τὰς γλώσσας διένειμεν, εἰς ἐνότητα πάντας ἐκάλεσε· καὶ συμφώνως δοξάζομεν τὸ Πανάγιον Πνεῦμα.

**Ὁ Οἶκος.**

Ταχεῖαν καὶ σταθηρὰν δίδου παραμυθίαν τοῖς δούλοις σου, Ἰησοῦ, ἐν τῷ ἀκηδιάσαι τὰ πνεύματα ἡμῶν· μὴ χωρίζου τῶν ψυχῶν ἡμῶν ἐν θλίψεσι, μὴ μακρύνου τῶν φρενῶν ἡμῶν ἐν περιστάσεσιν, ἀλλὰ ἀεὶ ἡμᾶς πρόφθασον. Ἐγγισον ἡμῖν, ἔγγισον ὁ πανταχοῦ· ὡς περ καὶ τοῖς Ἀποστόλοις σου πάντοτε συνῆς, οὕτω καὶ τοῖς σὲ ποθοῦσιν ἔνωσον σαυτὸν Οἰκτίρμον, ἵνα συνημμένοι σοι ὑμῶμεν, καὶ δοξολογῶμεν τὸ πανάγιόν σου Πνεῦμα.

*Ὁ λαὸς ἵσταται διὰ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ Συναξαρίου.*

We beseech you, only merciful Lord, hear us sinners who pray to you and have mercy on us.

#### CHOIR

Lord, have mercy. (12)

#### PRIEST

Through the mercy, compassion, and love for humankind of Your only-begotten Son, with whom You are blessed, and Your all-holy, good and life-creating Spirit, now and ever and to the ages of ages.

CHOIR: Amen.

#### READER

**Kontakion.**

From Pentecostarion - - -

**Mode pl. 4.**

When the Most High God came down and confused the tongues, \* He divided the nations. \* When He distributed the tongues of fire, \* He called all to unity. \* And with one voice we glorify the all-holy Spirit. [SD]

**Oikos.**

Speedy and constant consolation give us, Your servants, O Jesus, when our spirits become despondent. Do not part from our souls when we are in trouble, nor be far from our minds when we are in peril. But draw near to us, draw near, O You who are everywhere. And as You are always with Your Apostles, so also unite yourself to us who long for You the Compassionate; so that united to You we may extol and glorify Your all-holy Spirit. [GKD]

*Stand for the reading of the Synaxarion.*

**Συναξάριον**

*Toῦ Μηναιίου.*

Τῆς ΚΓ΄ τοῦ αὐτοῦ μηνός, μνήμη τῆς Ἁγίας Μάρτυρος Ἀγριππίνης.

Τῆς αὐτῆς ἡμέρας, μνήμη τῶν Ἁγίων Μαρτύρων, Ἀριστοκλέους Πρεσβυτέρου, καὶ Δημητρίου Διακόνου καὶ Ἀθανασίου Ἀναγνώστου.

*Toῦ Πεντηκοσταρίου.*

Τῆς αὐτῆς ἡμέρας, Κυριακῆ ὀγδόῃ ἀπὸ τοῦ Πάσχα, τὴν ἁγίαν Πεντηκοστὴν ἐορτάζομεν.

**Στίχοι**

Πνοῆ βιαία γλωσσοπυρσεύτως νέμει,  
Χριστὸς τὸ θεῖον Πνεῦμα τοῖς Ἀποστόλοις.  
Ἐκκέχυται μεγάλῳ ἐνὶ ἡματι Πνεῦμ' ἄλιεῦσι.

Ταῖς τῶν ἁγίων Ἀποστόλων πρεσβείαις,  
Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐλέησον ἡμᾶς. Ἀμήν.

**ΧΟΡΟΣ**

**Καταβασίαι τῆς Πεντηκοστῆς Α΄ καὶ Β΄  
ᾠδὴ α΄. ᾠχος βαρῦς.**

Πόντῳ ἐκάλυψε Φαραῶ σὺν ἄρμασιν,  
ὁ συντρίβων πολέμους ἐν ὑψηλῷ βραχίονι·  
ἄσωμεν αὐτῷ, ὅτι δεδόξασται.

**Ἰαμβικός. ᾠχος δ΄.**

Θεῖῳ καλυφθεὶς ὁ βραδύγλωσσος γνόφῳ,  
\* Ἐρρήτορευσεν τὸν θεογράφον νόμον· \* Ἴλὸν  
γὰρ ἐκτινάξας ὄμματός σου, \* Ὁρᾷ τὸν ὄντα,  
καὶ μυεῖται Πνεύματος \* Γνωσίν, γεραίρων  
ἐνθέοις τοῖς ᾄσμασιν.

**Synaxarion**

*From the Menaion.*

On the June 23 we commemorate the Holy Martyr Agrippina of Rome.

On this day we also commemorate the Holy Hieromartyrs Aristocles the Presbyter, Demetrius the Deacon, and Athanasios the Reader.

*From the Pentecostarion.*

On this day, the eighth Sunday from Pascha, we celebrate holy Pentecost.

**Verses**

In a violent wind Christ distributes  
to the Apostles the Spirit in tongues of fire.

On one great day, the Spirit is  
poured out on the fishermen.

By the intercessions of the holy Apostles,  
O Christ our God, have mercy on us. Amen.

**CHOIR**

**Katavasia of Pentecost I and II  
Ode i. Grave Mode.**

The Lord is a warrior when His arm is  
exalted; \* and He cast into the sea Pharaoh's  
army and chariots. \* Let us sing to Him, for He  
is glorified. [GOASD]

**Iambic. Mode 4.**

Long ago, Moses entered the darkness  
where God was. \* Obtaining divine  
inscriptions, he promulgated \* God's Law.  
For cleansing his mind's eye he saw the only  
\* One who Is and was given knowledge of the  
Holy \* Spirit, whom he honored with inspired  
songs of praise. [GOASD]

**Ὠδὴ γ´. ᾠχος βαρύς.**

Τὴν ἐξ ὕψους δύναμιν τοῖς Μαθηταῖς,  
Χριστέ, ἕως ἂν ἐνδύσησθε ἔφης, καθίσατε  
ἐν Ἱερουσαλήμ· ἐγὼ δὲ ὡς ἐμὲ Παράκλητον  
ἄλλον, Πνεῦμα τὸ ἐμόν τε καὶ Πατρός  
ἀποστελῶ, ἐν ᾧ στερεωθήσεσθε.

**Ἰαμβικός. ᾠχος δ´.**

Ἐρρήξε γαστρὸς ἠτεκνωμένης πέδας,  
\* Ὑβριν τε δυσκάθεκτον εὐτεκνουμένης,  
\* Μόνη προσευχὴ τῆς Προφητιδος πάλαι \*  
Ἄννης, φερούσης πνεῦμα συντετριμμένον, \*  
Πρὸς τὸν δυνάστην, καὶ Θεὸν τῶν γνώσεων.

**Ὠδὴ δ´. ᾠχος βαρύς.**

Κατανοῶν ὁ Προφήτης, τὴν ἐπ’ ἐσχάτων  
σου Χριστέ ἔλευσιν, ἀνεβόα· Τὴν σὴν  
εἰσακήκοα Κύριε δυναστείαν, ὅτι πάντας τοῦ  
σῶσαι, τοὺς χριστοὺς σου ἐλήλυθας.

**Ἰαμβικός. ᾠχος δ´.**

Ἄναξ ἀνάκτων, οἷος ἐξ οἴου μόνος, \*  
Λόγος προελθὼν, Πατρός ἐξ ἀναιτίου. \*  
Ἴσοσθενές σου Πνεῦμα τοῖς Ἀποστόλοις, \*  
Νημερτές ἐξέπεμψας ὡς εὐεργέτης, \* Ἄδουσι·  
Δόξα τῷ κράτει σου, Κύριε.

**Ὠδὴ ε´. ᾠχος βαρύς.**

Τὸ διὰ τὸν φόβον σου ληφθὲν Κύριε, ἐν  
γαστρὶ τῶν Προφητῶν, καὶ κληθὲν ἐπὶ τῆς  
γῆς πνεῦμα σωτηρίας, ἀποστολικὰς καρδίας  
κτίζει καθαρὰς, καὶ ἐν τοῖς πιστοῖς εὐθὲς

**Ode iii. Grave Mode.**

“Do not leave Jerusalem until you have  
been clothed \* with the power to come from  
heaven,” \* You commanded Your Disciples,  
O Christ. \* “For I will send another Comforter  
like me. \* This will be the Spirit of my  
Father and of me. \* In Him your faith will be  
confirmed.” [GOASD]

**Iambic. Mode 4.**

Unembarrassed prayer of the Prophetess  
Hannah \* Shattered fetters on her womb that  
made her barren, \* Ending the irritation of her  
fruitful rival’s \* Needling; for she brought a  
broken heart and spirit \* To the omniscient  
God and only Sovereign. [GOASD]

**Ode iv. Grave Mode.**

Prophet Habakkuk considered that in the  
last times You would come, \* Christ, and to  
You he cried out, \* “O Lord, I have heard the  
report of Your mighty power, \* that You came  
for the salvation of all Your anointed ones.”

[GOASD]

**Iambic. Mode 4.**

Now, O King of kings, only Logos  
begotten \* Of the only uncaused Father, as  
Benefactor \* To Your Apostles You send  
out Your unerring, \* Holy, consubstantial,  
equipotent Spirit. \* Evermore we sing, “Glory  
to Your might, O Lord!” [GOASD]

**Ode v. Grave Mode.**

That which for the fear of You was  
conceived, O Lord, \* in the belly of the  
prophets, and was brought forth on the earth,  
\* the Spirit of salvation, \* now in the Apostles

ἐγκαινίζεται· φῶς γὰρ καὶ εἰρήνη, διότι τὰ σὰ  
προστάγματα.

**Ἰαμβικός. ᾠδὴ δ΄.**

Λυτήριον κάθαρσιν ἀμπλακημάτων,  
\* Πυρίπνοον δέξασθε Πνεύματος δρόσον,  
\* Ὡ τέκνα φωτόμορφα τῆς Ἐκκλησίας· \*  
Nῦν ἐκ Σιών γὰρ ἐξελήλυθε νόμος, \* Ἡ  
γλωσσοπυρσόμορφος Πνεύματος χάρις.

**ᾠδὴ Ϛ΄. ᾠδὴ βαρὺς.**

Ναυτιῶν τῷ σάλῳ, τῶν βιοτικῶν  
μελημάτων, συμπλόοις ποντούμενος  
ἀμαρτίαις, καὶ ψυχοφθόρῳ θηρὶ  
προσριπτούμενος, ὡς ὁ Ἰωνᾶς Χριστὲ βοῶ σοι·  
Ἐκ θανατηφόρου με βυθοῦ ἀνάγαγε.

**Ἰαμβικός. ᾠδὴ δ΄.**

Ἰλασμὸς ἡμῖν Χριστὲ καὶ σωτηρία, \* Ὁ  
Δεσπότης ἔλαμψας ἐκ τῆς Παρθένου, \* Ἰν’  
ὡς Προφήτην θηρὸς ἐκ θαλατίου, \* Στέρνων  
Ἰωνᾶν, τῆς φθορᾶς διαρπάσης, \* Ὅλον τὸν  
Ἀδάμ, παγγενῆ πεπτωκότα.

**ᾠδὴ ϛ΄. ᾠδὴ βαρὺς.**

Οἱ ἐν καμίνῳ τοῦ πυρὸς ἐμβληθέντες ὅσοι  
Παῖδες, τὸ πῦρ εἰς δρόσον μετέβαλον, διὰ τῆς  
ὕμνωδίας, οὕτω βοῶντες· Εὐλογητὸς εἶ Κύριε,  
ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν.

is creating clean hearts, \* and in the believers  
is renewed upright. \* For, as it is written, Your  
commandments are light and peace. [GOASD]

**Iambic. Mode 4.**

Experience the fire-breathing dew of the  
Spirit, \* Forgiving and purging your sins and  
offenses, \* All you children of the Church who  
are illumined. \* The grace of the Holy Spirit,  
as tongues of fire, \* Has gone forth today as a  
new law from Zion. [GOASD]

**Ode vi. Grave Mode.**

I was feeling nauseous from mundane  
tempestuous worries. \* My sins, as if  
shipmates, threw me overboard into the maw  
of the beast that devours souls. \* Now, like  
Prophet Jonah, I am praying, \* “From this  
deathly Pit bring up my life, O Christ my  
God.” [GOASD]

**Iambic. Mode 4.**

To snatch from corruption Adam and  
the entire \* Human race that was fallen, like  
Prophet Jonah \* Out of the maw of the sea  
beast, You, our Master, \* Shone forth, O  
Christ our God, from the immaculate \* Ever-  
Virgin, as expiation and salvation. [GOASD]

**Ode vii. Grave Mode.**

Those godly Servants, who were cast into  
the burning fiery furnace, \* sang hymns to  
God, who transformed the fire \* and made it  
like a moist whistling wind were blowing. \*  
They cried out, “You, O Lord, are God of our  
fathers, and blessed are You!” [GOASD]

**Ἰαμβικός. Ἦχος δ΄.**

Σύμφωνον ἔθροησεν ὀργάνων μέλος,  
\* Σέβειν τὸ χρυσοτεύκτον ἄψυχον βρέτας·  
\* Ἡ τοῦ Παρακλήτου δὲ φωσφόρος χάρις,  
\* Σεβασμιάζει τοῦ βοᾶν· Τριάς μόνη, \*  
Ἰσοσθενής, ἀναρχος, εὐλογητὸς εἶ.

**Ὠδὴ η΄. Ἦχος βαρύς.**

*Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν  
τὸν Κύριον.*

Ἄφλεκτος πυρὶ ἐν Σινᾷ προσομιλοῦσα,  
βάτος Θεὸν ἐγνώρισε, τῷ βραδυγλώσσῳ καὶ  
δυσήχῳ Μωσεῖ· καὶ Παῖδας ζῆλος Θεοῦ, τρεῖς  
ἀναλώτους τῷ πυρὶ ὑμνωδοὺς ἔδειξε· Πάντα  
τὰ ἔργα τὸν Κύριον ὑμνεῖτε, καὶ ὑπερυψοῦτε  
εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

**Ἰαμβικός. Ἦχος δ΄.**

Λύει τὰ δεσμὰ καὶ δροσίζει τὴν φλόγα,  
\* Ὁ τρισσοφεγγῆς τῆς θεαρχίας τύπος, \*  
Ἵμνουσι Παῖδες, εὐλογεῖ δὲ τὸν μόνον, \*  
Σωτῆρα καὶ παντουργόν, ὡς εὐεργέτην, \* ἡ  
δημιουργηθεῖσα σύμπασα κτίσις.

*Ὁ λαὸς ἵσταται διὰ τὴν Θ΄ Ὠδὴν.*

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν  
ὑμνοῖς τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

**ΧΟΡΟΣ**

Τοῦ Πεντηκοσταρίου - - -

**Iambic. Mode 4.**

Instruments were played discordantly,  
demanding \* Everyone fall down before the  
gold, lifeless image. \* Rousing the faithful  
now to sing with reverence: \* “You are  
blessed, equipotent, unoriginate \* Trinity!” is  
the luminous grace of the Spirit. [GOASD]

**Ode viii. Grave Mode.**

*We praise and we bless and we worship  
the Lord.*

Unconsumed by fire was the burning bush  
on Sinai, \* revealing God to Prophet Moses,  
who was weak in speech and slow of tongue.  
\* And zeal for God kept the three Young Men  
unscathed by fire and led them to compose the  
hymn: \* “O all you works of the Lord, sing  
a hymn to the Lord, \* and exalt Him beyond  
measure unto all the ages.” [GOASD]

**Iambic. Mode 4.**

Emblematic of the tri-luminous Godhead,  
\* Releasing bonds and damping flames of  
old, those Servants \* Extolled the Lord and  
invited all created \* Nature to bless and to  
exalt beyond measure \* The only omnific  
Savior as Benefactor. [GOASD]

*Stand for the singing of Ode ix.*

**DEACON**

Let us honor and magnify in song the  
Theotokos and the Mother of the light.

**CHOIR**

From Pentecostarion - - -

**Ὡδή θ'. Κανὼν Α'.**  
**Ἦχος βαρύς. Ὁ Εἰρμός.**

Μὴ τῆς φθορᾶς διαπεῖρα κυοφορήσασα,  
καὶ παντεχνήμονι Λόγω σάρκα δανείσασα,  
Μῆτερ ἀπείρανδρε, Παρθένε Θεοτόκε,  
δοχεῖον τοῦ ἀστέκτου, χωρίον τοῦ ἀπείρου  
Πλαστουργοῦ σου, σὲ μεγαλύνομεν. (δίς)

**Τροπάρια.**

*Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.*

Ἐπιπαφλάζοντος πάλαι πυρίνου ἄρματος,  
ὁ ζηλωτῆς καὶ πυρίπνους χαίρων ὀχούμενος,  
τὴν νῦν ἐκλάμψασαν ἐπίπνοιαν ἐδήλου, ἐξ  
ὑψους Ἀποστόλοις, ὑφ' ἧς καταλαμφθέντες,  
τὴν Τριάδα πᾶσιν ἐγνώρισαν.

*Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.*

Νόμου τῶν φύσεων δίχα ξένον  
ἠκούετο· τῶν Μαθητῶν τῆς μιᾶς γὰρ φωνῆς  
ἀπηχουμένης, Πνεύματος χάριτι, ποικίλως,  
ἐνηχοῦντο, λαοί, φυλαὶ καὶ γλῶσσαι, τὰ θεῖα  
μεγαλεῖα, τῆς Τριάδος γνῶσιν μυσούμενοι.

**Κανὼν Β' τῆς Ἑορτῆς.**

Τοῦ Πεντηκοσταρίου - - -

**Ὡδή θ'. Ἦχος δ'. Ὁ Εἰρμός.**

Χαίροις Ἄνασσα, μητροπάρθενον κλέος·  
\* Ἄπαν γὰρ εὐδίνητον εὐλαλον στόμα, \*  
Ῥητρεῦδον, οὐ σθένει σε μέλλειν ἀξίως· \*  
Ἰλιγγιᾶ δὲ νοῦς ἅπας σου τὸν τόκον \* Νοεῖν·  
ὄθεν σε συμφώνως δοξάζομεν. (δίς)

**Ode ix. Canon 1.**  
**Grave Mode. Heirmos.**

*Μὴ τῆς φθορᾶς.*

When you conceived, you experienced  
no deflowerment. \* You lent your flesh to the  
Logos, through whom all things were made. \*  
Therefore we magnify you, Virgin Theotokos,  
\* Mother who knew no man, space and holder  
of your Maker, who is uncontainable and  
infinite. (2)

**Troparia.**

*Glory to You, our God, glory to You.*

That fire breathing and zealot Elijah  
joyfully \* boarded the blazing and fiery chariot  
of old, \* prefiguring fiery tongues, the Spirit  
who from heaven \* inspired the Apostles, who  
being thus illumined made the Trinity known  
to everyone. [GOASD]

*Glory to You, our God, glory to You.*

Something unnatural and uncommon was  
heard today. \* For by the grace of the Spirit,  
the voice of each Disciple \* spoke a variety  
of languages. And therefore \* the peoples,  
tongues, and races heard the mighty works of  
God and learned about the Holy Trinity. [GOASD]

**Canon 2 of the Feast.**

From Pentecostarion - - -

**Ode ix. Mode 4. Heirmos.**

*Χαίροις Ἄνασσα.*

Theotokos, rejoice! Queen of all and the  
glory \* Of mothers and virgins! There is no  
eloquence, \* There is no hymn, no poetry, that  
can worthily \* Honor you. And when we think  
about your childbirth, \* Every mind is dazed.  
Therefore we all glorify you. (2) [GOASD]

**Τροπάρια.**

Δόξα.

Ἵδριν ἔοικε τὴν φυσίζων Κόρην· \*  
Μόνη γὰρ ἐν δίνησι κεκρύφει Λόγον, \*  
Νοσοῦσαν ἀλθαίνοντα τὴν βροτῶν φύσιν· \*  
Ὅς δεξιοῖς κλισμοῖσι νῦν ἰδρυμένος \* Πατρός,  
πέπομφε τὴν χάριν τοῦ Πνεύματος.

Καὶ νῦν.

Ὅσοις ἔπνευσεν ἡ θεόρρυθτος χάρις, \*  
Λάμποντες, ἀστράπτοντες, ἡλλοιωμένοι,  
\* Ὁθνεῖαν ἀλλοίωσιν εὐπρεπεστάτην, \*  
Ἴσοσθενοῦσαν τὴν ἄτμητον εἰδότες, \* Σοφὴν  
τρίφεγγον οὐσίαν δοξάζομεν.

**Καταβασία**

**Κανὼν Α΄. Ἦχος βαρὺς.**

Μὴ τῆς φθορᾶς διαπεῖρα κυοφορήσασα,  
καὶ παντεχνήμονι Λόγῳ σάρκα δανείσασα,  
Μῆτερ ἀπειρανδρε, Παρθένε Θεοτόκε,  
δοχεῖον τοῦ ἀστέκτου, χωρίον τοῦ ἀπείρου  
Πλαστουργοῦ σου, σὲ μεγαλύνομεν.

**Ἰαμβικός. Ἦχος δ΄.**

Χαίροις Ἄνασσα, μητροπάρθενον κλέος·  
\* Ἄπαν γὰρ εὐδίνητον εὐλαλον στόμα, \*  
Ῥητρεῦον, οὐ σθένει σε μέλλειν ἀξίως· \*  
Ἰλιγγιᾶ δὲ νοῦς ἅπας σου τὸν τόκον \* Νοεῖν·  
ἔθεν σε συμφώνως δοξάζομεν.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

**Troparia.**

Glory.

To extol the Virgin who mothered Life is truly \* Right, for only she in her womb held the Logos. \* Assuming flesh, He healed our ailing human nature. \* Now in heaven, at the right hand of the Father \* Seated, He has sent down the grace of the Spirit. [GOASD]

Both now.

Let us glorify the tri-luminous Essence \* As being wise, indivisible, equipotent, \* The Godhead, from which we have received the divine breath \* Of dazzling grace that flows therefrom and that has made us \* Resplendent through a mystical transformation. [GOASD]

**Katavasia**

**Canon 1. Grave Mode.**

When you conceived, you experienced no deflowerment. \* You lent your flesh to the Logos, through whom all things were made. \* Therefore we magnify you, Virgin Theotokos, \* Mother who knew no man, space and holder of your Maker, who is uncontainable and infinite. [GOASD]

**Iambic. Mode 4.**

Theotokos, rejoice! Queen of all and the glory \* Of mothers and virgins! There is no eloquence, \* There is no hymn, no poetry, that can worthily \* Honor you. And when we think about your childbirth, \* Every mind is dazed. Therefore we all glorify you. [GOASD]

**PRIEST**

Again and again in peace let us pray to the Lord.

**ΧΟΡΟΣ**· Κύριε, ἐλέησον.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῆ σῆ χάριτι.

**ΧΟΡΟΣ**· Κύριε, ἐλέησον.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν, Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

**ΧΟΡΟΣ**· Σοί, Κύριε.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΧΟΡΟΣ**· Ἀμήν.

**ΧΟΡΟΣ**

**Ἐξαποστειλάρια.**

Τοῦ Πεντηκοσταρίου ---

**Ἦχος γ´.** Ὁ οὐρανὸν τοῖς ἄστροις.

Τὸ πανάγιον Πνεῦμα, τὸ προῖόν ἐκ τοῦ Πατρός, καὶ δι' Υἱοῦ ἐνδημῆσαν, τοῖς ἀγραμμάτοις Μαθηταῖς, τοὺς σὲ Θεὸν ἐπιγνόντας, σῶσον, ἀγίασον πάντας. (δίς)

**Ἄτερον.**

**Ἦχος γ´.** Ὁ οὐρανὸν τοῖς ἄστροις.

Φῶς ὁ Πατήρ, φῶς ὁ Λόγος, φῶς καὶ τὸ ἅγιον Πνεῦμα, ὅπερ ἐν γλώσσαις πυρίναις, τοῖς Ἀποστόλοις ἐπέμφθη· καὶ δι' αὐτοῦ πᾶς ὁ κόσμος φωταγωγεῖται, Τριάδα σέβειν ἁγίαν.

**CHOIR:** Lord, have mercy.

**PRIEST**

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

**CHOIR:** Lord, have mercy.

**PRIEST**

Remembering our all-holy, immaculate, most blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

**CHOIR:** To You, O Lord.

**PRIEST**

For all the powers of heaven praise You, and to You they offer up glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

**CHOIR:** Amen.

**CHOIR**

**Exaposteilaria.**

From Pentecostarion ---

**Mode 3.** *Having embellished heaven.*

O all-holy Spirit \* who from the Father issues forth, \* and through the Son was indwelling \* in the unlettered Disciples, \* sanctify all who acknowledge \* You to be God, and save us. (2) [SD]

**Another.**

**Mode 3.** *Having embellished heaven.*

Light is the Father, light the Logos; \* light is the Holy Spirit, \* which was sent to the Apostles \* in the form of fiery tongues, \* and through which the entire world is guided by the light \* to worship the Holy Trinity. [SD]

**Οἱ Αἶνοι. Ἦχος δ΄.**

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ· αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτόν πάντα τὰ ἄστρα καὶ τὸ φῶς.

Αἰνεῖτε αὐτόν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου.

Ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.

Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ πᾶσαι ἄβυσσοι.

Πῦρ, χάλαζα, χιόν, κρύσταλλος, πνεῦμα καταιγίδος, τὰ ποιοῦντα τὸν λόγον αὐτοῦ.

Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα καὶ πᾶσαι κέδροι.

Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἔρπετα καὶ πετεινὰ πτερωτά.

Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ πάντες κριταὶ γῆς.

Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου.

Ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. καὶ ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ.

Ἦμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λαῶν ἐγγίζοντι αὐτῷ.

Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ᾄσμα καινόν, ἢ αἶνεσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων.

Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, καὶ οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιᾶσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν.

**Lauds. Mode 4.**

Let everything that breathes praise the Lord. Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. It is fitting to sing a hymn to You, O God. [SAAS]

Praise Him, all you His angels; praise Him, all you His hosts. It is fitting to sing a hymn to You, O God. [SAAS]

Praise Him, sun and moon; praise Him, all you stars and light.

Praise Him, you heavens of heavens, and you waters above the heavens. Let them praise the Lord's name.

For He spoke, and they were made; He commanded, and they were created.

He established them forever and unto ages of ages; He set forth His ordinance, and it shall not pass away.

Praise the Lord from the earth, you dragons and all the deeps.

Fire and hail, snow and ice, stormy wind, which perform His word.

Mountains and all the hills, fruitful trees and all cedars.

Wild animals and all cattle, creeping things and flying birds.

Kings of the earth and all peoples, princes and all judges of the earth.

Young men and maidens, elders with younger, let them praise the Lord's name, for His name alone is exalted.

His thanksgiving is in earth and heaven. And He shall exalt the horn of His people.

A hymn for all His saints, for the children of Israel, a people who draw near to Him.

Sing to the Lord a new song, His praise in the assembly of His holy ones.

Let Israel be glad in Him who made him, and let the children of Zion greatly rejoice in their King.

Αίνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῶ, ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ.

Ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει πραεῖς ἐν σωτηρίᾳ.

Καυχήσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιάσονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν.

Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ ῥομφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσίν αὐτῶν.

Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμούς ἐν τοῖς λαοῖς.

Τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς.

Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρῖμα ἔγγραπτον· δόξα αὕτη ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἀγίοις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

### Στιχηρὰ τῆς Ἑορτῆς.

Τοῦ Πεντηκοσταρίου - - -

#### Ἦχος δ΄.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Παράδοξα σήμερον, εἶδον τὰ ἔθνη πάντα ἐν πόλει Δαυὶδ, ὅτε τὸ Πνεῦμα κατηῆλθε τὸ ἅγιον ἐν πυρίναις γλώσσαις, καθὼς ὁ θεηγόρος Λουκᾶς ἀπεφθέγγετο. Φησὶ γάρ· Συνηγμένων τῶν Μαθητῶν τοῦ Χριστοῦ, ἐγένετο ἦχος καθάπερ φερομένης βιαίας πνοῆς, καὶ ἐπλήρωσε τὸν οἶκον, οὗ ἦσαν καθήμενοι· καὶ πάντες ἤρξαντο φθέγγεσθαι, ξένοις ῥήμασι, ξένοις δόγμασι, ξένοις διδάγμασι, τῆς ἁγίας Τριάδος.

Let them praise His name with dance; with tambourine and harp let them sing to Him.

For the Lord is pleased with His people, and He shall exalt the gentle with salvation.

The holy ones shall boast in glory, and they shall greatly rejoice on their beds.

The high praise of God shall be in their mouth and a two-edged sword in their hand.

To deal retribution to the nations, reproving among the peoples.

To shackle their kings with chains and their nobles with fetters of iron.

To fulfill among them the written judgment: this glory have all His holy ones.

Praise God in His saints; praise Him in the firmament of His power.

### Stichera for the Feast.

From Pentecostarion - - -

#### Mode 4.

*Praise Him for His mighty acts; praise Him according to the abundance of His greatness.* [SAAS]

Today, all the nations in the city of David saw paradoxical things, when the Holy Spirit descended in fiery tongues, according to the utterance of Luke the theologian. For he said, when the Disciples of Christ were gathered together, a sound came like the rush of a mighty wind, and it filled all the house where they were sitting. And they all began to speak with strange words, strange dogmas, strange teachings of the Holy Trinity. [SD]

**Ἦχος δ΄.**

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ.*

Παράδοξα σήμερον, εἶδον τὰ ἔθνη πάντα ἐν πόλει Δαυΐδ, ὅτε τὸ Πνεῦμα κατήλθε τὸ ἅγιον ἐν πυρίναις γλώσσαις, καθὼς ὁ θεηγόρος Λουκᾶς ἀπεφθέγγετο. Φησὶ γάρ· Συνηγμένων τῶν Μαθητῶν τοῦ Χριστοῦ, ἐγένετο ἦχος καθάπερ φερομένης βιαίας πνοῆς, καὶ ἐπλήρωσε τὸν οἶκον, οὗ ἦσαν καθήμενοι· καὶ πάντες ἤρξαντο φθέγγεσθαι, ξένοις ῥήμασι, ξένοις δόγμασι, ξένοις διδάγμασι, τῆς ἁγίας Τριάδος.

**Ἦχος δ΄.**

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῶ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὄργάνῳ.*

Τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, ἦν μὲν αἰεὶ, καὶ ἔστι καὶ ἔσται, οὔτε ἀρξάμενον, οὔτε παυσόμενον, ἀλλ' αἰεὶ Πατρὶ καὶ Υἱῷ συντεταγμένον, καὶ συναριθμούμενον· ζωὴ, καὶ ζωοποιῶν· φῶς, καὶ φωτὸς χορηγόν· αὐτάγαθον, καὶ πηγὴ ἀγαθότητος· δι' οὗ Πατὴρ γνωρίζεται, καὶ Υἱὸς δοξάζεται, καὶ παρὰ πάντων γινώσκεται, μία δύναμις, μία σύνταξις, μία προσκύνησις, τῆς ἁγίας Τριάδος.

**Ἦχος δ΄.**

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ. Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.*

Τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, φῶς, καὶ ζωὴ, καὶ ζῶσα πηγὴ νοερά. Πνεῦμα σοφίας, Πνεῦμα συνέσεως· ἀγαθόν, εὐθές, νοερόν, ἡγεμονεῦον, καθαῖρον τὰ πταίσματα. Θεὸς καὶ θεοποιῶν· πῦρ, ἐκ πυρὸς προϊόν, λαλοῦν,

**Mode 4.**

*Praise Him with the sound of trumpet; praise Him with the harp and lyre. [SAAS]*

Today, all the nations in the city of David saw paradoxical things, when the Holy Spirit descended in fiery tongues, according to the utterance of Luke the theologian. For he said, when the Disciples of Christ were gathered together, a sound came like the rush of a mighty wind, and it filled all the house where they were sitting. And they all began to speak with strange words, strange dogmas, strange teachings of the Holy Trinity. [SD]

**Mode 4.**

*Praise Him with timbrel and dance; praise Him with strings and flute. [SAAS]*

The Holy Spirit forever was, and is and will be, never beginning, never ending, but forever ranked and numbered with the Father and the Son. He is life and life-giving, light and giver of light; goodness itself and the source of goodness; through whom the Father is known and the Son is glorified, and by all is known the one power, one order, one worship of the Holy Trinity. [SD]

**Mode 4.**

*Praise Him with resounding cymbals; praise Him with triumphant cymbals; let everything that breathes praise the Lord. [SAAS]*

The Holy Spirit is light and life, and a living noetic fount. Spirit of wisdom, Spirit of understanding; good, upright, noetic, ruling, purging offenses; God and deifying; He is fire issuing from fire, uttering, inciting, distributing

ἐνεργοῦν, διαιροῦν τὰ χαρίσματα· δι' οὗ  
Προφητῆται ἅπαντες, καὶ Θεοῦ Ἀπόστολοι, μετὰ  
Μαρτύρων ἐστέφθησαν. Ξένον ἄκουσμα,  
ξένον θέαμα, πῦρ διαιρούμενον εἰς νομὰς  
χαρισμάτων.

Δόξα· καὶ νῦν.

Τοῦ Πεντηκοσταρίου - - -

**ᾠχος πλ. β'.**

Βασιλεῦ οὐράνιε, Παράκλητε, τὸ Πνεῦμα  
τῆς ἀληθείας, ὁ πανταχοῦ παρών, καὶ τὰ  
πάντα πληρῶν, ὁ θησαυρὸς τῶν ἀγαθῶν, καὶ  
ζωῆς χορηγός, ἐλθέ, καὶ σκηνώσον ἐν ἡμῖν,  
καὶ καθάρισον ἡμᾶς ἀπὸ πάσης κηλίδος, καὶ  
σῶσον Ἄγαθὲ τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

*Ὁ λαὸς ἵσταται διὰ τὴν Μ. Δοξολογίαν.*

### **Ἡ Μεγάλη Δοξολογία**

Δόξα σοι τῷ δείξαντι τὸ φῶς. Δόξα ἐν  
ὕψιστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις  
εὐδοκία.

Ἕμνουμέν σε, εὐλογοῦμέν σε,  
προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε,  
εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου  
δόξαν.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ  
παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ  
Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα.

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ  
Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ  
κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς ἁμαρτίας  
τοῦ κόσμου.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος  
ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

the gifts of grace. Through Him the Prophets  
and the Apostles of God and the Martyrs all  
were crowned. Strange to hear, strange to see,  
fire distributed for the apportioning of gifts. <sup>[SD]</sup>

Glory. Both now.

From Pentecostarion - - -

**Mode pl. 2.**

Heavenly King, Comforter, Spirit of Truth,  
present in all places and filling all things,  
treasury of good things and giver of life: come;  
take Your abode in us; cleanse us of every  
stain, and save our souls, O Good one. <sup>[SD]</sup>

*Stand for the Great Doxology.*

### **Great Doxology**

Glory be to You who showed the light.  
Glory in the highest to God. His peace is on  
earth, His good pleasure in mankind. <sup>[SD]</sup>

We praise You, we bless You, we worship  
You, we glorify You, we give thanks to You  
for Your great glory.

Lord King, heavenly God, Father, Ruler  
over all; Lord, only-begotten Son, Jesus Christ;  
and You, O Holy Spirit.

Lord God, Lamb of God, Son of the  
Father, who take away the sin of the world,  
have mercy on us, You who take away the sins  
of the world.

Accept our supplication, You who sit at  
the right hand of the Father, and have mercy on  
us.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ ὁ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς. Ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με, ἵασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι.

Κύριε, πρὸς σέ κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί σου ὀψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (3)

For You alone are holy, You alone are Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

Every day I will bless You, and Your name will I praise to eternity, and to the ages of ages.

Vouchsafe, O Lord, this day, that we be kept without sin.

Blessed are You, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Your name to the ages. Amen.

Let Your mercy be on us, O Lord, as we have set our hope on You.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Lord, You have been our refuge from generation to generation. I said: Lord, have mercy on me. Heal my soul, for I have sinned against You.

Lord, I have fled to You. Teach me to do Your will, for You are my God.

For with You is the fountain of life; in Your light we shall see light.

Continue Your mercy to those who know You.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

**Ἀπολυτίκιον.**

Τοῦ Πεντηκοσταρίου - - -

**ᾠχος πλ. δ'.**

Εὐλογητὸς εἶ, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ πανσόφους τοὺς ἀλιεῖς ἀναδείξας, καταπέμψας αὐτοῖς τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, καὶ δι' αὐτῶν τὴν οἰκουμένην σαγηνεύσας, Φιλάνθρωπε, δόξα σοι.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

**Apolytikion.**

From Pentecostarion - - -

**Mode pl. 4.**

Blessed are You, O Christ our God. You sent down the Holy Spirit into the fishermen, and You gave them knowledge and wisdom in everything; and through them, as in a net You caught the whole world. O Lord who loves humanity, glory to You! <sup>[SD]</sup>